

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatoryka praktyczna tekstów pisanych (Ćw. audytoryjne), PG_00140824						
Kierunek studiów	Sławistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej/chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SLAWMU2_K03] Student jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich.	K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika polskich i zagranicznych firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich, zwłaszcza języka serbskiego i chorwackiego;	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_W09] Student ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany.	K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, dzięki czemu skutecznie może podejmować się zadań translatorskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SLAWMU2_K04] Student jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza, w tym tłumacza pisemnego.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_U04] Student rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby.	K_U04 - rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, co jest niezbędne w ścieżce zawodowej tłumacza	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_U08] Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub językach południowosłowiańskich.	K_U08 - posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych, będących tłumaczeniami w języku (j.serbski > j. polski), (j. chorwacki > j. polski), (j. polski > j. serbski), (j. polski > j. chorwacki).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych: • tłumaczenie literackie; • tłumaczenie specjalistyczne, np.: dyplom studiów licencjackich z aneksem, akt urodzenia/ zawarcia małżeństwa, akt założycielski spółki, polisa ubezpieczeniowa, pouczenie dot. poświadczenia nieprawdy; • inne formy tłumaczenia zawodowego, np.: folder turystyczny, folder reklamowy, umowa o pracę, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi; • zagadnienia dodatkowe: tworzenie list słówek i podręcznych tezaurusów (szkolnictwo wyższe, policja, sąd, przestępczość, turystyka, folklor, geografia turystyczna, słownictwo prasowe i in.), • korzystanie z baz danych online, problematyka składni, fałszywi przyjaciele, błędy ortograficzne i gramatyczne.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2. Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie zamierzonych efektów uczenia się; znajomość podstawowych strategii translatorskich, typologii tłumaczeń.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów	80.0%	40.0%
	test końcowy	51.0%	60.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	• oryginalna dokumentacja bankowa, sądowa i z zakładu ubezpieczeń; • bieżące artykuły z prasy lokalnej, z działów - polityka, czarna kronika, sport, showbiznes; • artykuł naukowy z portalu hrcak.hr, udostępniony studentom na początku roku akademickiego; • fragment prozy z antologii <i>Tko govori, tko piše: Antologija suvremene hrvatske proze</i>, Zagreb 2008; • ulotki reklamowe, foldery turystyczne.	

	Uzupełniająca lista lektur	Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5. Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ. Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk. Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator. Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW. Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS. Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW. Koźbial J., 2002, Recepja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW. Krysztosiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.